

# **Kleine Gotthard-Reminiszenzen = Petites réminiscences du St-Gothard = Piccole reminiscenze del S. Gottardo = Pequeñas reminiscencias del San Gotardo = Short reminiscences of the Gothard**

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle  
Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der  
Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **30 (1957)**

Heft 4

PDF erstellt am: **13.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-779695>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

KLEINE  
GOTTHARD-REMINISZENZEN

PETITES RÉMINISCENCES  
DU ST-GOTHARD

PICCOLE REMINISCENZE  
DEL S. GOTTARDO

PEQUEÑAS REMINISCENCIAS  
DEL SAN GOTARDO

SHORT REMINISCENCES  
OF THE GOTTHARD

Im Jahre 1574 reisten bereits Rompilger in Kutschen von Luzern nach Mailand. An den noch nicht befahrenen Stellen des Gotthardpasses mögen die Reisewagen wohl zerlegt und von den Pilgern getragen worden sein. J. H. Bleuler (1758–1823), Ansicht der Stadt Luzern.

En 1574, déjà, les pèlerins gagnant Rome se rendaient en voiture de Lucerne à Milan. Le chemin du Gothard n'était pas praticable partout et il était souvent nécessaire de démonter les véhicules; sans doute des pèlerins durent-ils prêter main-forte. Vue de Lucerne par J.-H. Bleuler (1758–1823).

Già nel 1574 i pellegrini diretti a Roma viaggiavano su carrozze da Lucerna a Milano. Sui tratti di strada del

Im 18. Jahrhundert war Zürich mit Mailand schon zweimal wöchentlich durch eine reitende Post über den Gotthard verbunden. – Zürich im 18. Jahrhundert mit Darstellung eines Seemanövers. Stich von H. R. Holzhalb.

Au XVIII<sup>e</sup> siècle, un courrier monté reliait deux fois par semaine Zurich à Milan en passant par le Gothard. Vue de Zurich au XVIII<sup>e</sup> siècle et la flotte en manœuvre.

Nel XVIII<sup>o</sup> secolo Zurigo era già unita con Milano mediante il servizio di un postiglione, che attraversava

valico non ancora praticabili le carrozze erano smontate a pezzi, che venivano trasportati a spalla dai pellegrini stessi. Veduta di Lucerna di J.H. Bleuler (1758–1823).

En el año 1574 iban ya en diligencias de Lucerna a Milán los peregrinos que se dirigían a Roma. En los sitios del paso del San Gotardo donde no había caminos, parece que los peregrinos desmontaban el vehículo y lo llevaban a hombros. Ilustración: J.H. Bleuler (1758–1823), vista de la ciudad de Lucerna.

In 1574 pilgrims to Rome travelled by coach from Lucerne to Milan. At impassible points of the Gothard, the coaches probably had to be dismantled and carried. Picture: View of Lucerne, by J. H. Bleuler, 1758–1823.

il Gottardo due volte la settimana. Veduta generale di Zurigo del XVIII<sup>o</sup> secolo e della flotta in manovra.

Ya en el siglo XVIII estaba enlazado Zurich con Milán, dos veces por semana, por un correo montado que pasaba por el San Gotardo. Ilustración: Vista general de Zurich en el siglo XVIII y maniobras en el lago.

In the 18<sup>th</sup> century Zurich and Milan were connected by a bi-weekly coach over the Gothard. Picture: Panorama of 18<sup>th</sup> century Zurich.



War die Teufelsbrücke ein kühnes Werk ihrer Zeit im Gebirge, so galt die im Jahre 1358 von Herzog Rudolf von Habsburg errichtete 1425 Meter lange Holzbrücke, die einst Rapperswil mit dem linken Zürichseeufer verband, als ein Wunderwerk in der Ostschweiz. – An der Stelle einer Jahrhundert später erneuerten Holzbrücke wurde 1878 bei Rapperswil der massive Steindamm erbaut, über den heute die Züge von St. Gallen her Arth-Goldau an der Gotthardlinie zurollen. – Unser Bild: D. A. Schmid (1791–1861), Ansicht von Rapperswil.

Une digue massive, construite en 1878, remplaça un pont de bois, près de Rapperswil. C'est sur cette digue que passent aujourd'hui les trains reliant St-Gall à la ligne du Gothard, par Arth-Goldau. Vue de Rapperswil, par D.-A. Schmid (1791–1861).

Johann Melchior Füßli, 1677–1736:  
Symbolische Darstellung der Gotthardpaßhöhe als Wasserscheide. – Le col du Gothard représenté symboliquement comme ligne de partage des eaux. – Il passo del San Gottardo rappresentato simbolicamente come linea di spartizione delle acque. – Representación simbólica del paso del San Gotardo como divisoria hidrográfica. – Symbolic portrayal of the Gothard Pass as a water-shed.

Viele der alpinen Gewässer, die wir so großartig am Gotthard erleben, sammeln sich schließlich im Rhein, der nur wenige Kilometer Luftlinie von der Unteralp-Region entfernt eine seiner Quellen hat und der mit dem Rheinfall bei Schaffhausen an der Nordgrenze der Schweiz noch einmal ein gewaltiges Schauspiel der Wildheit gibt. – Unser Bild: Ph. J. Louterburg (1740 bis 1812), Der Rheinfall bei Schaffhausen.

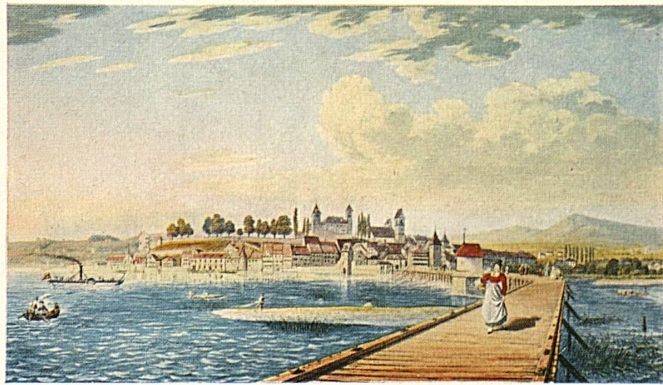
Plusieurs des torrents que l'on admire dans le massif du Gothard se jettent finalement dans le Rhin, dont l'une des sources jaillit à quelques kilomètres seulement, à vol d'oiseau, de la Reuss inférieure; à Schaffhouse, à la frontière nord de la Suisse, le Rhin donne une fois encore le spectacle impressionnant de sa puissance. – La chute du Rhin à Schaffhouse, par Ph.-J. Louterburg (1740–1812).



*Al posto del ponte di legno veniva costruita nel 1878 presso Rapperswil una massiccia diga di pietre. Attraversando questa diga oggigiorno i treni uniscono San Gallo alla linea del Gottardo passando da Arth-Goldau. Veduta di Rapperswil di D.A. Schmid (1791-1861).*

*En lugar de un puente de madera, se construyó en 1878 la sólida calzada de piedra cerca de Rapperswil, por la que pasan desde entonces los trenes que van de San Gall a Arth-Goldau, línea del San Gotardo. — Rapperswil a orillas del Lago de Zurich, a principios del siglo XIX.*

*In 1878 a huge stone dam was built to replace a wooden bridge across Lake Zurich at Rapperswil. Today trains from St. Gall thunder across it, bound for the Gothard. Picture: Rapperswil at the beginning of the 19<sup>th</sup> century.*



Nur von der Ebene aus gesehen wird die Silhouette der Berge als Trennungslinie empfunden. Von der Höhe des Gebirges herab erkennt man das Gewirr der Gipfel und Täler als zusammengehörig in seiner Vielfalt; erst wo die Ebene anfängt, beginnt für den Älpler die Fremde. Am Gotthard, dessen ständig begangene Straße die beiden Täler und ihre Bewohner einander zu Nachbarn machte, war die Paßhöhe nicht Scheidung, sondern der natürliche Mittelpunkt, der Übergang, die Klammer, die Norden und Süden zusammenfügt. Hermann Weilenmann in «Zusammenschluß zur Eidgenossenschaft»



*La maggior parte dei torrenti alpini, che noi possiamo ammirare in tutta la loro magnificenza sul Gottardo, sfociano alla fine nel Reno, che ha una delle sue sorgenti a pochi chilometri di distanza dall'Unteralp. A Sciaffusa, il Reno dà ancora una volta lo spettacolo impressionante della sua potenza. — La cascata del Reno presso Sciaffusa di Ph. J. Louterburg (1740-1812).*

*Ph. J. Louterburg (1740-1812): Saltos del Rin, cerca de Schaffhausen.*

*Many of the splendid Alpine streams from the Gothard end in the Rhine, which has a source in Unteralp, only a few miles away. In the Rhine Falls near Schaffhausen on Switzerland's northern border, they make a magnificent plunge into white water. — Rhine Falls near Schaffhausen, by Ph. J. Louterburg (1740 to 1812).*



*Das erste dauernde Hospiz auf dem Gotthardberg hatte der Mailänder Bischof Galdinus († 1176) errichtet. Von 1685 bis um 1799 und 1837 bis 1841 führten Kapuziner die einsame Herberge. Die heutigen Bauten stammen aus den Jahren 1838 und 1866. An Sommertagen herrscht reges Leben in der Pafßlandschaft, deren einfache Größe kleine Seen spiegeln. Photo Giegel SVZ*

*C'est l'évêque de Milan, Galdinus, mort en 1176, qui fit construire le premier hospice permanent sur le Gotthard. De 1685 à 1799 et de 1837 à 1841, les capucins dirigèrent cet asile solitaire. Les bâtiments actuels datent de 1838 et 1866. En été, un va-et-vient incessant anime les parages et le paysage aux abords du col se mire dans de petits lacs.*

*Il primo ospizio sulla montagna del San Gottardo fu fondato dal vescovo di Milano Galdinus (morto nel 1176). Dal 1685 al 1799 e dal 1837 al 1841 furono dei cappuccini che tennero questo asilo montano. Le odierne mura risalgono agli anni 1838 e 1866. In estate il movimento turistico è intenso su questo valico, la cui bellezza è rispecchiata nei piccoli laghi qui disseminati.*

*El primer hospicio permanente en el macizo del San Gotardo lo mandó construir el obispo de Milán Galdinus (fallecido en 1176). De 1685 a 1799 y de 1837 a 1841, estaban encargados del solitario albergue los frailes capuchinos. Los edificios actuales proceden de los años 1838 y 1866. En verano reina gran animación en los alrededores del paso. La sencilla hermosura del paisaje se refleja en algunos pequeños lagos.*

*The first permanent Gotthard Hospice was built by Bishop Galdinus, who died in 1176. From 1685 to 1799, and from 1837 to 1841, Capuchin monks carried out their good works on this lonely pass. Today's buildings were erected in 1838 and 1866. On summer days the pass still bustles with the activity of hundreds of travelers crossing the Gotthard range by bus, motor-car, bicycle, and sometimes on foot.*



*Durch die Talhänge der Leventina führen hoch über der Gotthardlinie Wanderwege von Airolo nach Biasca. Herrliche Rast schenken die Monti di Cò. Von ihnen gleitet der Blick zur Kirche von Calonico, die über dem Talgrund wacht. Ihr Turm ist auch für den Bahnreisenden eine kurze Weile sichtbar. Photo Giegel, SVZ*

*Dominant la ligne du Gothard, des sentiers sillonnent les pentes de la Léventine et conduisent les promeneurs d'Airolo à Biasca. Le merveilleux repos que procurent les Monti di Cò! De leur sommet, le regard glisse sur l'église de Calonico qui veille sur le fond de la vallée; les voyageurs passant avec le train peuvent apercevoir sa tour.*

*Dominando la linea del Gottardo, attraverso i pendii della Val Leventina, sentieri e mulattiere ci portano da Airolo a Biasca. Che pace deliziosa offrono i Monti di Cò! Dalla loro vetta lo sguardo si posa sulla chiesa di Calonico, che sta a sentinella della valle. Per un breve momento anche i viaggiatori in treno possono vedere ergersi alto e snello fra gli abeti il suo campanile.*

*Más arriba de la línea del San Gotardo, por las pendientes de la Leventina, pasan caminos estrechos que*

*conducen de Airolo a Biasca. Los Monti di Cò invitan a un delicioso descanso. Desde ellos se percibe la iglesia de Calonico, vigía del valle. La torre es también visible por poco tiempo para los viajeros que van en tren.*

#### CAMPANILE DI CALONICO

*Solo, sul picco eccelso, un campanile!  
Al segno della fede  
la più sublime sede  
serbò l'alpestre popolo gentile.*

*Notte e giorno or lassú, per noi, fugace  
stirpe, pei vivi e i morti,  
canta, fra i monti assorti,  
una speranza di perenne pace.*

GIUSEPPE ZOPPI

*Leading through the hill overlooking the Leventina Valley, high above the Gothard Railway, are foot trails from Airolo to Biasca. The Monti di Cò offers lovely nooks and resting places. From here you can look across to the picturesque little church of Calonico. Train travellers, too, catch a glimpse of this church as they speed through the valley.*



*Le Pizzo Rotondo (3196 m s.m.), du nord-est. Au premier plan les Ywerberhörner. A gauche, derrière le Pizzo Rotondo, le val supérieur du Tessin. La photographie aérienne découvre les Alpes centrales et, en même temps, ce monde de rocs taillés comme des cristaux et d'arêtes qui surgissent dans le massif du Gothard.*

*Il Pizzo Rotondo (3196 m) da nord-est. Sul davanti del quadro i Ywerberhörner. A sinistra dietro il Pizzo Rotondo la valle superiore del Ticino. La fotografia aerea mostra le Alpi centrali: un mondo di rocce tagliato come cristalli e a guglie s'innalza nel massiccio del San Gottardo.*

*Der Pizzo Rotondo (3196 m ü. M.) von Nordosten. Im Vordergrund die Ywerberhörner. Links hinter dem Pizzo Rotondo das oberste Tessintal. Das Flugbild gibt Einblick in die zentralen Alpen, in die Formwelt kristalliner Berge und Gräte des Gotthardmassives. Swissair-Photo aus «Switzerland – Suisse – Schweiz», Edition Mühlrad.*

*El Pizzo Rotondo (3196 m s. el mar), lado nordeste. En primer plano, los Ywerberhörner. A la izquierda, detrás del Pizzo Rotondo, el valle más alto del Tesino. La vista aérea abarca los Alpes centrales, el mundo de las montañas cristalinas y las crestas del macizo del San Gotardo.*

*Swissair photograph showing Pizzo Rotondo, 10,500 feet above sea level, seen from the northeast. In the foreground are the Ywerberhörner mountains, and to the left behind Pizzo Rotondo is the valley of the upper Tessin. The photo gives a good view of the icy peaks in the Central Alps.*